

Porównanie tłumaczeń Dzieje 26:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ale powstań i stań na stopy twoje na to bowiem zostałem ukazany tobie wcześniej wyznaczyć ręką ciebie jako podwładnego i świadka który zarówno zobaczyłeś które zarówno zostanie ukazane przeze mnie ci
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale powstań i stań na swoich nogach,* na to bowiem ci się ukazałem, by z góry wybrać cię** na podwładnego i świadka*** tego, w czym Mnie zobaczyłeś, i tego, w czym ci się ukazę. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ale wstań i stój na nogach twych. Na to bowiem dałem widzieć się tobie, (by) wcześniej zatrzymać rękoma* cię (jako) sługę i świadka (tych), które zobaczyłeś [mię], które także dam widzieć ci, ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ale powstań i stań na stopy twoje na to bowiem zostałem ukazany tobie wcześniej wyznaczyć ręką ciebie (jako) podwładnego i świadka który zarówno zobaczyłeś które zarówno zostanie ukazane przeze mnie ci
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale podnieś się! Stań na nogach! Ukazałem ci się po to, aby wybrać cię na sługę i świadka nie tylko tego, w czym Mnie już zobaczyłeś, ale i tego, w czym ci się jeszcze objawię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale podnieś się i stań na nogi, bo ukazałem się tobie, żeby ustanowić cię sługą i świadkiem zarówno tych rzeczy, które widziałeś, jak i innych, w których ci się objawię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale wstań, a stań na nogach twoich; gdyżem ci się dlatego pokazał, abym cię uczynił sługą i świadkiem tak tych rzeczy, któreś widział, jako i innych, w których ci się pokażę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale powstań a stań na nogi twe, abowiem na tom ci się ukazał, abych cię postanowił sługą i świadkiem tego, coś widział, i tego, w czym ci się okażę,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale podnieś się i stań na nogi, bo ukazałem się tobie po to, aby ustanowić cię sługą i świadkiem tego, co zobaczyłeś, i tego, co ci objawię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale powstań i stań na nogach swoich, albowiem po to ci się ukazałem, aby cię ustanowić sługą i świadkiem tych rzeczy, w których mnie widziałeś, jak również tych, w których ci się pokażę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale podnieś się i stań na nogi, bo ukazałem się tobie po to, aby ustanowić ciebie sługą i świadkiem tego, co zobaczyłeś i tego, co ci objawię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Podnieś się jednak i stań na nogi! Ukazałem ci się po to, aby cię uczynić sługą i świadkiem tego, co zobaczyłeś,

¹⁾ <x>330 2:1</x>; <x>340 10:11</x>

²⁾ <x>510 22:14</x>

³⁾ <x>510 1:8</x>; <x>510 22:15</x>

⁴⁾ Wyrażenie metaforyczne o przeznaczeniu dla siebie.

			i tego, co jeszcze ci objawię.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Podnieś się jednak i stań na swych nogach. Po to bowiem objawiłem się tobie, by wybrać ciebie na sługę i na świadka tego, co już zobaczyłeś i co ci jeszcze będzie objawione.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ale podnieś się i stań mocno na nogach; dlatego przecież ukazałem się tobie, że cię przeznaczyłem na sługę i świadka tego, co już widziałeś i tego, co ci jeszcze ukażę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale podnieś się i stań na nogi. Ukazałem ci się po to, aby cię ustanowić sługą i świadkiem tego, że Mnie widziałeś i że jeszcze Mnie zobaczysz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але підведися і стань на свої ноги, бо на те з'явився я тобі, щоб зробити тебе слугою і свідком того, що ти бачив, і того, що відкрию тобі,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale wstań i stój na swoich nogach; bo dałem ci się zobaczyć po to, aby cię dobrać jako sługę oraz świadka tych rzeczy, które zobaczyłeś; lecz i tych, które dam ci zobaczyć.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale podnieś się i wstań na nogi! Objawiłem ci się, aby cię wyznaczyć do służby i świadczenia o tym, w czym już mnie widziałeś i w czym ujrzysz, gdy objawię ci się w przyszłości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Podnieś się jednak i stań na nogach. Po to bowiem ci się ukazałem, żeby cię wybrać na sługę i świadka zarówno tego, co widziałeś, jak i tego, co w związku ze mną dam ci zobaczyć,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	„Teraz wstań! Ukazałem ci się, bo wybrałem cię na swojego sługę i świadka. Będziesz opowiadał innym o tym, co widziałeś i co jeszcze zobaczysz.